KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 29

(No ploris, Jingoro! El zel de l'amor i la pubertat)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Manel Lázaro

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 00.05

HIKARU (RIU) / No t'he fet esperar gaire. / Ja sóc aquí. / (00.24) (RIU) T'ho imagines!? / Jo ja començo a estar nervioseta!

TAKE 2 / 00.31 ORIGINAL

CANÇÓ INICI

TAKE 3 / 02.07

TÍTOL: NO PLORIS, JINGORO! EL ZEL DE L'AMOR I LA PUBERTAT

TAKE 4 / 02.13 ORIGINAL

TAKE 5 / 02.26

KYOSUKE (OFF)Anjû! Zushiou! / Mareee!/ Mareee!/ Et prometo… et prometo…/ que buscaré la nostra mare fins a trobar-la!/ (ON)T'ho prometo!

TAKASHI (OFF)Es pot saber per què fas tant de rebombori?

KYOSUKE Eh?/ (RIU) (ESQ)Perdó.

TAKASHI Ja no s'escriuen històries que emocionin tant, oi?

KYOSUKE Home… Jo faig el numeret perquè és l'única manera que en Kazuya s'adormi.

TAKE 6 / 02.59

KURUMI (OFF)Vols parar!?(ON)Ja està bé, n'estic farta!

KYOSUKE (ESQ)Xxt! Xxt!

KURUMI El Jingoro no s'ha portat gens bé, al carrer.

MANAMI No sé què li deu haver agafat.

JINGORO (G)

KURUMI (G)

TAKASHI Què ha passat? Per què ho dieu, que no s'ha portat gens bé?

KYOSUKE Sisplau, ara que en Kazuya per fi s'havia adormit…

KURUMI No feia cas de res del que li dèiem!

TAKE 7 / 03.19

KYOSUKE Feu-me el favor de parlar més fluixet.

MANAMI (OFF)És veritat, ho hem passat molt malament. Ens ha costat una feinada de por, portar-lo fins a casa.

KURUMI (GS)

TAKASHI Hmm… Ai carai. (Vés a saber.) També podria ser que el Jingoro estigués en zel.

KYOSUKE (OFF)En zel?

TAKE 7 BIS / 03.21

JINGORO (G) (FINS 03.34)

TAKE 8 / 03.42

KYOSUKE Que li passa alguna cosa, segur. Ho he vist de seguida, que es comportava de manera estranya. Però no sé pas què... / (ON)Para, Jingoro! Estigues quiet! (G).

MANAMI/KURUMI (G)

TAKASHI La tieta ha hagut de sortir i en Kazuya es quedarà a dormir a l'habitació d'en Kyosuke.

KAZUYA (04.04)(RIU)

KYOSUKE (BADALL)/(OFF)Déu n'hi do el nano: com se n'aprofita, que la tieta no hi és!

TAKE 8 BIS / 03.48

JINGORO (GS) (FINS 03.52)

TAKE 9 / 04.19 ORIGINAL

TAKE 10 / 04.46

HIKARU Ja tinc les gotes. Estàs preparat?

KYOSUKE Fes, fes.

HIKARU (ESQ)I què ha passat? Com és que tens els ulls tan vermells?

KYOSUKE Ah, res, una ximpleria, no té cap importància. / Tornant al que deia…

HIKARU Vols dir allò del Jingoro?

KYOSUKE (G)

TAKE 11 / 05.01

KYOSUKE Sí, és evident que n'hi passa alguna de grossa. És la primera vegada que es comporta tan malament amb les meves germanes.

HIKARU Si és un gat que creu molt. / Potser sí que és això que…/ (G).

KYOSUKE Hm?

HIKARU Doncs-doncs això que ha dit el teu pare. Deu tenir raó.

KYOSUKE Ah, sí? Tu hi estàs d'acord? /

TAKE 12 / 05.26

KYOSUKE Sí, esclar, el Jingoro de fet és un mascle. Forma part de la naturalesa, que estigui en zel. / Deu ser ben natural, oi?/ (OFF) Són les necessitats.

HIKARU Sí, ben natural.

KYOSUKE (OFF) Un cop ho vaig haver dit, vaig pensar, que tal com havia parlat del Jingoro, podia donar peu a malentesos. Especialment dient-l'hi a la Hikaru./ (ON)(GS)

(DOBLE KYOSUKE)

TAKE 13 / 05.49

HIKARU (GS)

HIKARU/KYOSUKE Uh…?

KYOSUKE (05.57)Daixò, mira…

HIKARU Ostres, maco, tu…

KYOSUKE Què?

HIKARU Que vols, que vols dir que…?

KYOSUKE Però-però Hikaru…

HIKARU (CRIT) Haig de sortir un moment, perdona!

TAKE 14 / 06.10

KYOSUKE Eh? / (G)

HIKARU (OFF)Sembla mentida! En Kasuga…/ en Kasuga ha fet servir el Jingoro d'excusa./ Però en realitat…/ és ben clar que parlava d'ell i de mi./(06.36)(ON)(G)/ I la conclusió…/ és que m'ha dit que em desitja! (GS)/

TAKE 14 BIS / 06.19

HIKARU (ON/ESQ)(GS) / (ON)(GS FINS 06.36)

TAKE 15 / 06.50

HIKARU (OFF)(G) Ai, Déu meu!/ De fet…/ hi he somiat tota la vida, en aquest moment!/(OFF)Aquest moment…/ aquest moment que algun dia havia d'arribar./(ON)N'estàs segur, / d'això que farem?

KYOSUKE (07.14)Tranquil·la.

HIKARU (RIU) T’ho imagines!? / Jo ja començo a estar nervioseta!

TAKE 16 / 07.24

HIKARU (OFF)Tot(ON)i que la veritat és que haig de reconèixer que no m’ho hauria imaginat mai, que seria al llit de la infermeria.

YUUSAKU Al… al… al llit de la infermeria?! / (G)

TAKE 17 / 07.37 ORIGINAL

TAKE 18 / 07.51

HIKARU (RIU) / No t’he fet esperar gaire. / Ja sóc aquí. / (CRIT)

KYOSUKE (GS)

TAKE 19 / 08.07

HIKARU (OFF)Així la vas recollir ahir a la tarda?

MADOKA (OFF)Sí, un camió que passava per allà(ESQ)la va esquitxar tota d’aigua, i estava tremolant.

HIKARU Com t’agraden els animals, eh! No suportes veure’ls patir./ (RIU) Que bufona!

KYOSUKE (TAP)Renoi, quin cop! / (ON)Ja podries ser més delicada!

HIKARU (G) Ostres, perdona’m.

MASTER Doncs, parlant de tot, t’han deixat la cara feta un mapa, eh?

TAKE 20 / 08.31

KYOSUKE (ESQ)Què? / (G)

MADOKA No en tenia ni idea, que poguessis fer enfadar tant la Hikaru.

KYOSUKE (ESQ)Eh, escolta una cosa…/ (ON)Daixò, mira, és que et volia parlar del Jingoro.

MADOKA Sí, la Hikaru ja m'ho ha explicat./ (ESQ)Jo diria que és que està trist

KYOSUKE Trist?

TAKE 21 / 08.49

MADOKA (OFF)És que mentre tu i les teves(ESQ)germanes sou a l'institut, el Jingoro s'està tot sol.

MADOKA (09.15)(OFF)Estar sol és trist. / (ESQ)Molt trist, és.

KYOSUKE Aa…/ tens raó…

MADOKA (G)

TAKE 21 BIS / 08.57

JINGORO (G)/ (09.07) (G) / (09.14) (G) (FINS 09.19)

TAKE 22 / 09.34

KYOSUKE (DL)Au, va, m'heu de fer aquest favor. Jo no ho puc fer tot sol, m'heu de donar un cop de mà. (OFF)Per favor…

KOMATSU Entesos, tio, no pateixis. Vols que trobem una gateta que li agradi al Jingoro, oi?

HATTA Confia en nosaltres. (ESQ)Au.

KOMATSU (ESQ)Amunt…(G)

KYOSUKE Eh, es pot saber què feu? Que us heu begut l'enteniment?

KOMATSU (RIU) Tindrà un munt de gatetes, podrà triar la que li agradi més.

TAKE 23 / 09.54

KYOSUKE Què?!

KOMATSU És que està igual que nosaltres. Sempre han dit que la pubertat i el zel estan en guerra amb la raó. (RIU) Aviam què hi ha…/ (G) Què!? Però què és això?!

HATTA (G) / (TAP)Hm?

NOIES (AD LIB)Em falta una sabata. / Ara surto. / Fins demà. / Afanya't, que hem quedat. / Quina hora és?…

KYOSUKE Tios!

TAKE 24 / 10.14

KOMATSU (ESQ)(G) / (ON)Avui sí que l'hem encertada del tot, oi, Hatta?

HATTA (ESQ)Ja ho pots ben dir! La Kurumi i la Manami també hi són!

KYOSUKE Què dius?!

TAKE 25 / 10.21

NOIA A (G) / (ESQ)Hm?

HATTA (GS)

NOIA A (CRIT) Un noi!

NOIES (CRITS)

NOIA A (OFF)Auxili! (ON)Un pervertit! Auxili!

HATTA (ESQ)(G)

KOMATSU (OFF)(CRIT) / (ON)Ei, ei, vigila!(ON/ESQ)(GS)

HATTA Campi qui pugui!

TAKE 26 / 10.38

KOMATSU (T)(ESQ)(CRIT) No te’n vagis! Kasuga, ajuda’m, ajuda’m, que caic! Sisplau!

KYOSUKE Eh? / I com-com vols que t’ajudi? / (T)(G)

KOMATSU (OFF)(GS) Posa’t aquí sota! Deixa’m que et posi els peus a les espatlles! De pressa, afanya’t!

KYOSUKE (T)(ESQ)T’agafo els peus? / (10.48)(G)

KOMATSU (OFF)Ajuda’m!

KYOSUKE (ESQ)(GS)

TAKE 27 / 10.52

KOMATSU Salvat! Jo toco el dos!

KYOSUKE (ESQ)(G)

NOIA B Aah! Encara és aquí!

NOIES (AD LIB)Pervertit!/ Porc!/ Fuig!/ Vés-te'n!/ Degenerat!/ Malalt! / Desgraciat!…

KYOSUKE (11.02)(G)

MANAMI/KURUMI (G)

MANAMI Però…/ Kyosuke!

KURUMI Com ets, eh?!

TAKE 28 / 11.18

JINGORO (G)

KURUMI (11.21)Vés amb una mica més de compte, home. Si l'agafes tan fort, li faràs mal, pobrissó.

KYOSUKE Que no li faig mal. Pensa que tot plegat ho faig pel bé del Jingoro./ I tu, calma't. (OFF)Ja veuràs com t'animaràs de seguida.

KOMATSU/HATTA (OFF)Ei,(ON)Kasuga! Per aquí, vine, vine!

MANAMI Òndia, són en Komatsu i en Hatta.

KURUMI Quina una en portes de cap, amb aquest parell?

TAKE 29 / 11.41

KYOSUKE Li buscarem nòvia.

KURUMI/MANAMI Quèèè?!

JINGORO (11.44)(GS)

MADOKA (11.49)(OFF)Tampoc és tan estrany, voler trobar algú que estigui sempre amb tu, no et sembla?

KYOSUKE Ayukawa…

TAKE 30 / 11.58

HIKARU (OFF)Cada cop que vinc, m'enamoro d'aquesta casa.

MADOKA Tant t'agrada?

HIKARU És que és(ON/ESQ)enorme!/ (ON)A casa meva, si em posés a fer aeròbic, li clavaria un cop de peu al cul al meu pare!/ (OFF)Eh, escolta, que ja li has posat nom, al gat?

TAKE 31 / 12.17

MADOKA (OFF)No, encara no.

HIKARU (OFF)Hmmm… Kyosuke!

MADOKA Què?!

HIKARU (RIU) No, no, suposo que no estaria bé.

MADOKA I tant que no! I a més, pensa que és gata.

HIKARU Ai, sí! (RIU)

MADOKA (OFF)Tot i que, ben mirat, m’agrada un nom de noi per una noia.

TAKE 32 / 12.38

HATTA Ta-txant, ta-txant! / A vegades l’amor neix…

KOMATSU …a partir d’una simple mirada.

HATTA Desconegut tu…

KOMATSU Desconeguda ella…

HATTA Només una mirada…

HATTA/KOMATSU …I amor a primera vista!

KOMATSU Jo sóc en Komatsu, el coordinador.

HATTA Jo em dic Hatta i sóc el seu ajudant.

TAKE 33 / 12.52

KOMATSU La primera candidata…

HATTA Que passi!

KOMATSU Hola, ens pots dir el teu nom i l’edat ben fort?

NEN A (G)

KOMATSU (RIU) Digue’ns el nom i l’edat, eh?/ Au, vinga, nen, parla, digues quants anys tens!

NEN A Tanoca!

TAKE 34 / 13.12

KOMATSU (G) Càsum el nen… (CP) Que l’has sentit?! Jo vaig de bona fe i el molt desgraciat m’insulta! (ON/OFF)(GS)

HATTA (T)Calma, calma, tranquil·litza’t! (ON/OFF)(GS)/ (ON)L’entrevista felina!

GATA A (G)

JINGORO *(GS)*

KOMATSU Molt bé, desqualificada.

HATTA Que passi la següent!

TAKE 35 / 13.35

MANAMI (OFF)És sorprenent la mà de candidates que han arribar a aplegar.

KURUMI (OFF)Tenint en compte que ho ha organitzat en Kyosuke és tot un èxit.

JINGORO *(13.43) (G)*

NENA A (OFF)Ai! Para! / (ON)Estigues quiet! Deixa’m en pau! Para! (PLORA)

KAZUYA (T)(ESQ)(RIU)

KYOSUKE (ESQ)Prou! / (ON)Kazuya!

TAKE 35 BIS / 13.35

GATS (GS)(FINS 13.41)

TAKE 36 / 13.52

KAZUYA (GS)

KOMATSU (T)T'hauria de fer vergonya! Para de fer coses lletges!

KAZUYA (G) No m'ho hauries de dir precisament tu, això! Doncs ara ja no els hi penso aixecar les faldilles ni a la Kurumi ni a la Manami!

HATTA Muts i a la gàbia!

KOMATSU (T)Calla!

TAKE 37 / 14.03

KYOSUKE Li heu dit que faci això?!

GATA B (G)

JINGORO (G)

GATA C (G)

JINGORO (G)

GATA D (G)

KOMATSU (14.19)(GS)

JINGORO (G)

TAKE 38 / 14.25

KYOSUKE Hem de fer un canvi de tàctica!

KAZUYA Per què m’agafes? Si ara no feia res!

KYOSUKE Calla i vine amb mi!

KAZUYA (ESQ)Em fas mal!

TAKE 39 / 14.34

KOMATSU Però què li passa?

HATTA No ho hauria dit mai, que li agradés maltractar nens.

MANAMI/KURUMI Hm?

HATTA Ah, res, res!

KAZUYA Què?! / Que em canviï amb el Jingoro?!

KYOSUKE Exacte, és l’única manera de preguntar-li directament què li passa. / Vinga, sisplau!

KAZUYA Au, va! Ni parlar-ne!

TAKE 40 / 14.50

KYOSUKE (ESQ)Que no tens sentiments, tu? Que no et fa llàstima, el pobre Jingoro? Podria ser que estigués trist perquè se sent molt sol, saps?

KAZUYA Eh?

JINGORO (14.59)(G)

KAZUYA Que el Jingoro se sent sol?

KYOSUKE Sí.

JINGORO (G)

TAKE 41 / 15.09

MANAMI/KURUMI Hm?

KURUMI Kyosuke…

KYOSUKE (CRIT) / Mireu el cel! Cauen ninots de neu!

MANAMI/KURUMI/HATTA/KOMATSU/NENA Eh?!

JINGORO (15.20)(G)

TAKE 42 / 15.24

HIKARU (OFF)Aaah! Que bufó!/ (ON)(G)/ Però potser amb la teva gateta…

MADOKA …no fan gaire bona parella.

HIKARU (ESQ)(RIU)

MADOKA (15.36)(ESQ)Eh?

NOI A (ESQ)(RIU)

NOI A/NOI B (RIUEN)

HIKARU Què passa?! Què mireu, vosaltres?!

TAKE 43 / 15.46

NOI A Com que què mirem? / Estem buscant aquesta gateta.

NOI B (OFF)Les conec molt bé, aquesta mena de ties. Tenen molta cara./ (ON)Es dediquen a robar coses dels altres i diuen que se les han trobat.

MADOKA Què has dit?

NOI A/NOI B (RIUEN)

TAKE 44 BIS / 16.01

JINGORO (G) / (16.10) (G) / (16.19) (G)

TAKE 44 / 16.06

KOMATSU Ei! Para! Jingoro!

MANAMI (CRIT)

KURUMI (CRIT) Jingoro!

HATTA Blanques amb piquets!

KOMATSU (GS) Qui ho ha dit, que aquest gat està trist?

HATTA (G) Ostres!

NENES (CRITS)

MANAMI Kyosuke! Em pots dir què caram passa, aquí?

TAKE 45 / 16.26

KYOSUKE Doncs podríem dir que... Si en Kazuya es convertís en gat, passaria això, vès.

MANAMI Què?

KURUMI Eh?

KYOSUKE Ah, / res, ara el que compta és en Kazuya./ (ESQ)Vull dir el Jingoro./ (16.40)I el Jingoro?!

KURUMI Què?!

KYOSUKE (G)(TAP)No, vull dir que no veig en Kazuya.

TAKE 45 BIS / 16.37

NENES (ON/OFF)(CRITS)(FINS 16.45)

NENS H-D (16.46)(AD LIB)(RIALLES)/ Caram!/ Quina gràcia!/ Mireu què fa./ Que divertit!… (FINS 16.53)

JINGORO *(G)*

TAKE 46 / 16.45

MANAMI Ostres, és veritat. És un irresponsable, ens ha deixat plantats.

KYOSUKE És(ON/OFF)terrible!

JINGORO *(G)*

KOMATSU Ostres! Ei, Kasuga!

MANAMI Algú sap què li passa, ara?

KURUMI/HATTA/KOMATSU (GS).

TAKE 47 / 17.00

KYOSUKE Jingoro! / Eh, Kazuya, que has vist on ha anat, el Jingoro?

JINGORO (G)

GATA E (G)

JINGORO (G)

KYOSUKE Au, vinga, Kazuya, para de fer el ximplet i col·labora una mica, entesos?!

TAKE 48 / 17.16

MASTER (OFF)Que busques el gat de la Madoka?!

KAZUYA Mèèèu!

MASTER Com?!

KAZUYA Ah. No, vull dir que ella, daixò…/ (GS) Vull dir que ella és la meva mare!

MASTER Eh?! Però què t'empatolles, tu, ara?

KAZUYA (ESQ)Ahir, per casualitat, la vaig veure al carrer./ (OFF)Estic segur que era ella.

TAKE 49 / 17.39   ORIGINAL

TAKE 50 / 17.49

KURUMI   (OFF)(CRIT) Què et passa, Jingoro?

KAZUYA   (17.56)Sisplau, sisplau, m’has de dir on és ara!

MASTER   Em demanes que et digui on és la gata? És que no entenc res de res!/ Però mira, si busques la Madoka, fa un moment que ha trucat…/ Eh?

KYOSUKE   Ja et tinc, Jingoro! On caram t’havies ficat?! T’he estat buscant pertot arreu!

MASTER   Eh? / Que què…?

TAKE 51 / 18.24

HIKARU   Hem vingut a un lloc molt estrany! És aquí, on s’amaga l’amo de la gata?

NOI A/NOI B   (RIUEN)(18.31)(G)

HIKARU/MADOKA (G)

HIKARU   (G)

HIKARU/MADOKA (G)

CAP   (OFF)(RIU) Mira que bé! M’han portat tres gatetes. (DL)La meva i dues més.

TAKE 52 / 18.53

HIKARU   On ens hem ficat?

HIKARU/MADOKA (G).

GATA (G)

MADOKA (19.01)Ja ho entenc. Et dediques a deixar que els altres recullin la teva gata i després busques brega, eh?/ (G)/ Doncs mira, a mi m'hauràs de pagar una recompensa./ No et penso perdonar que facis aquest joc brut./ Ho hauràs de pagar.

TAKE 53 / 19.27

MASTER (OFF)Ha dit que semblaven uns paios una mica estranys i que anaven cap als afores de la ciutat.

KYOSUKE (OFF)I l'Ayukawa hi ha anat?!

MASTER (OFF)Sí, amb la Hikaru.

KYOSUKE (OFF)Què?! La Hikaru també?!

KAZUYA (19.37)(GS)

TAKE 54 / 19.38 ORIGINAL

TAKE 55 / 20.09

KAZUYA Maronaaa!

KYOSUKE Eh?!

TAKE 56 / 20.17

MADOKA (G) / (20.19)(G)

NOI A/NOI B (ESQ)(GS)

CAP (RIU) / (DL)La gateta ha tret les ungles.

MADOKA (G)

HIKARU (GS)

CAP (ESQ)(RIU) Gateta…/ gateta…/ (DL)Vols ser amiga meva? (ON) (CRIT)

HIKARU (G)

TAKE 57 / 20.44

MADOKA (G)

CAP (G) / (G) / (20.53)(G)

MADOKA Si et penses que m'espantaràs només perquè sóc una noia, estàs molt equivocat. / Han canviat, els temps!

CAP (ESQ)(GS)

KYOSUKE (21.04)Ayukawa!

KYOSUKE/KAZUYA (GS)

HIKARU És en Kasuga!

TAKE 58 / 21.14

MADOKA Hm?!

KYOSUKE (GS)

KAZUYA (G)/ (G) Marona…/ (G)(ON/OFF)Marona!/ (ON)Marona!

GATA (21.39)(G)

KYOSUKE (G) Vigila!

KAZUYA (CRIT)

KYOSUKE (G) Vinga!

JINGORO (G)

TAKE 59 / 21.54

MADOKA (ESQ)Com se t'acut llançar d'aquesta manera el pobre Jingoro?

KYOSUKE Doncs…/ (RIU) És un joc, a ell li agrada, i com que els gats sempre cauen drets…

MADOKA/HIKARU (ESQ)Eh?!

KAZUYA (GS)

JINGORO (OFF)(G)/ (ON)(G)/(G)/ (OFF)(G)/(G)/(G)/(G)(FINS 22.40)

TAKE 59 BIS / 22.16

SUBTÍTOL (22.16) Marona!

SUBTITOL (22.21) Marona!

TAKE 60 / 22.42

KYOSUKE Ja és mala sort! Era una doble de la seva mare!

KAZUYA (RIU) Quina bestiesa, un doble d’un gat!

KYOSUKE/MADOKA/HIKARU Xst!

MADOKA Anima’t, Jingoro. / I no cal que pateixis: fins que no trobis la teva, ja te’n faré jo, de mare.

KYOSUKE Ayukawa…

HIKARU (CRIT) / Jo també me l’estimo molt, el Jingoro. No et faltarà mai amor,(ESQ)preciós! / (ON)(RIU)

TAKE 60 BIS / 22.57

JINGORO (G)/ (23.02) (G)/ (23.14) (G)

TAKE 61 / 23.15

HIKARU/MADOKA (G)

KYOSUKE (OFF)Reconec que, en aquell moment, el Jingoro em va fer una mica d’enveja.

TAKE 62 / 23.23 ORIGINAL

FI